

Periodisk evaluering FRA4108

Innledning

FRA4108 er et avansert emne på masternivå som omfatter en praktisk del (oversettelse fransk-norsk) og en teoretisk del (oversettelsesteori). Undervisningen teller én dobbeltime pr. uke i til sammen 10 uker, og i løpet av semesteret skal studentene levere inn to kvalifiseringsoppgaver. Vurderingsformen for emnet er en semesteroppgave på inntil 10 sider, som leveres på slutten av semesteret.

Høsten 2010 var det 7 registrerte studenter på emnet, 6 av disse fulgte undervisningen og meldte seg opp til eksamen. Alle bestod eksamen, med følgende karakterer (antall besvarelser pr. karakter i parentes) : A (1), B (1), C (2), D (2). Dette ga snittkarakteren C. To kandidater ba om, og fikk, en karakterbegrunnelse fra undertegnede (faglærer og sensor), instituttet mottok ingen klager.

Høsten 2010 var undervisningen beregnet til gjennomsnittelig 1 times forelesning, som ble brukt til gjennomgang av teoripensum, og 1 times seminar, som ble brukt til gjennomgang av praktisk arbeid/oversettelser, pr. uke. De første ukene ble brukt nesten utelukkende til presentasjon av pensum, siden translatologi som fag var helt nytt for de aller fleste, mens det utover i semesteret ble lagt mest vekt på praktisk oversettelse og anvendelse av teorien. Forelesningene var lagt slik at studentene hadde en studieuke (dvs. ingen forelesning) i forkant av innlevering av hver kvalifiseringsoppgave, og kurset ble avsluttet tre uker før innleveringsfristen for semesteroppgaven. Den nest siste uka ble brukt til repetisjon av teori (tavleundervisning og spørsmål), og den siste uka ble brukt til individuell veiledning i forbindelse med semesteroppgaven istedenfor forelesning. Både studentene og jeg (faglærer og emneansvarlig) var fornøyde med denne organiseringen av undervisningen, og syntes at en semesteroppgave var en god vurderingsform.

Evaluering

Denne evalueringen er en oppsummering av studentenes midtveiseevaluering, webrapporten, FS-rapport 754.001 samt egne evalueringer. Fem studenter deltok på midtveiseevalueringen, som ble gjennomført midtveis i semesteret i form av såkalte runder, og 3 studenter besvarte nettskjemaet som inngår i webrapporten.

Både studentene og jeg oppfatter FRA4108 som et arbeids- og tidkrevende kurs fordi translatologi er et nytt fag for de fleste av studentene, og fordi emnets natur forutsetter mye praktisk hjemmearbeid og gjør at et forhåndsplanlagt undervisningsopplegg i stor grad må omarbeides og tilpasses studentgruppa underveis.

Når det gjelder teoripensum oppgir studentene at dette var tungt og mer omfattende/krevende enn de hadde forventet ut ifra emnebeskrivelsen – det kunne altså gjøre enda mer tydelig i emnebeskrivelsen at emnet inneholder en betydelig teoretisk del. Forøvrig anser jeg emnebeskrivelsen som grei mht. anbefalt nivå og forkunnskaper. Studentene oppgir videre å ha hatt stort utbytte av at jeg presenterer pensum gjennom tradisjonelle tavleforelesninger, og mindre utbytte av selvstudier eller studentpresentasjoner (hver student holdt én muntlig presentasjon av utvalgte deler av pensum). Studentene legger vekt på at en ”teoribolk” i begynnelsen av semesteret var svært nyttig. Jeg synes også at det fungerte bra å legge det meste av teorigjennomgangen til starten av semesteret, og er enig med studentene i at det er

mest ”effektivt” at foreleseren presenterer pensum all den tid studentene synes det er vanskelig å tilegne seg det og tidspresset på dette kurset er merkbart (se under). I tillegg til det oppgitte pensumet brukte jeg noen utdrag fra en mer praktisk utgivelse, nemlig Delisles *La traduction raisonnée*, som studentene hadde godt utbytte av. Teoripensum kunne vurderes utvidet med utdrag av denne – sideantallet vil da riktignok øke litt, men dette er lett tilgjengelig stoff og en avveksling fra den tyngre faglitteraturen.

Når det gjelder mengden praktisk arbeid som dette emnet krever, så legger studentene vekt på at dette er svært lærerikt, men at to relativt store kvalifiseringsoppgaver er mye sammenlignet med andre kurs, og at det er for mye arbeid og/eller for liten tid til å rekke å gjennomgå alles ulike løsningsforslag grundig i undervisningen og dermed styrke de praktiske ferdighetene i faget. I tillegg til de to kvalifiseringsoppgavene rakk studentene kun å jobbe med én annen tekst i løpet av semesteret.

Kvalifiseringsoppgavene er nyttige fordi studentene får anledning til å øve seg til semesteroppgaven, og jeg får anledning til å gi grundig individuell tilbakemelding, samt å kontrollere hvordan studentene klarer seg. To kvalifiseringsoppgaver er dog mye, og jeg synes det kunne være en god idé å kutte ut den ene for slik å få tid til flere mindre tekster som studentene vil ha mer glede (pga. variasjonen) og utbytte av (pga. erfaring med flere typer tekst). Jeg tror også at det å bytte ut den ene kvalifiseringsoppgaven med flere småoppgaver kan gjøre det lettere å organisere undervisningen slik at man får tid til en grundigere/mer heltheltlig gjennomgang av hver enkelt (mindre) oversettelse fordi man slipper å dele den opp over flere uker. Forøvrig er en dobbeltforelesning ikke mye tid hvis man skal ha tid til å diskutere detaljer, noe studentene oppgir å ha stort utbytte av selv om det anses som ”ineffektivt”, og man kunne vurdere å utvide timeantallet til 3 timer pr. uke.

Emnet er videre arbeidskrevende for faglærer også fordi det er såpass praktisk og opplegget derfor må tilpasses hver enkelt studentgruppe underveis. Mitt forhåndsplanlagte undervisningsopplegg måtte i stor grad omarbeides, i flere omganger, og jeg mener at dette er et kurs der det i særlig grad bør unngås å bruke førstegangsførelser – undervisningen og studentene vil dra stor nytte av å ha en foreleser som har hatt anledning til å prøve ut ulike typer praktiske opplegg og erfare hvilke som fungerer og ikke.

Forøvrig gir studentene uttrykk for at de synes både emnet og undervisningsopplegget var svært lærerikt, engasjerende og interessant – det synes også jeg som faglærer.

Kathrine Asla Østby, Blindern, 20.1.2011